

## INTEGRACIÓN EN EL APRENDIZAJE DE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICA Y SOCIOCULTURAL DE LAS ASIGNATURAS LENGUA C III Y CULTURA Y SOCIEDADES DE LA LENGUA C (I): ITALIANO. UNA PROPUESTA DIDÁCTICA

ALICIA M.<sup>a</sup> LÓPEZ MÁRQUEZ  
PAOLA CAPPONI

*Departamento de Filología y Traducción  
Facultad de Humanidades  
Universidad Pablo de Olavide*

Contacto:  
Alicia López Márquez  
amlopmar@upo.es

### RESUMEN

*El objetivo de nuestra propuesta es trabajar de forma integrada la competencia lingüística y las competencias sociolingüística y cultural de las asignaturas Cultura y Sociedades de la Lengua C (I) y Lengua C III (Italiano). Para ello, desarrollamos de forma coordinada los aspectos temáticos (sociedad, geografía, historia, literatura, temas de actualidad) de las dos asignaturas. De esta forma, se trata de favorecer la reflexión del alumno sobre el hecho de que la lengua y sus variedades son el espejo de una cultura y una sociedad y viceversa. Todo ello, con el fin de propiciar el desarrollo de la formación traductora e interpretativa y la capacidad de autoaprendizaje.*

### 1. INTRODUCCIÓN

Teniendo presente la ubicación de las asignaturas Cultura y Sociedades de la Lengua C (I) y Lengua C III (Italiano) en el plan formativo de futuros traductores e intérpretes y los objetivos profesionales del Grado en Traducción e Interpretación<sup>1</sup> que especificamos más abajo hemos elaborado esta propuesta didáctica, en la que se pretende favorecer la adquisición de las competencias lingüística y sociocultural a partir de un trabajo de integración.

Concretamente, trabajamos con dos lenguas afines como son el español y el italiano, en cuyo aprendizaje uno de los principales obstáculos es la supuesta similitud entre ellas. Esto, en algunos casos, impide el reconocimiento de las diferencias, reforzando los estereotipos culturales. En este sentido, es conveniente ayudar a los alumnos en la identificación de los indicadores lingüísticos de las convenciones comunicativas y de los códigos socioculturales, como ya ha expresado Calvi (1995: 94). De hecho, como destaca Beccaria (1992: 10):

*La parola è storia, fervida stagionatura. Reca testimonianze. Le sue icrostazioni e variazioni forniscono indicazioni per la storia dei fatti sociali e culturali. L'evoluzione della lingua può essere*

*messa in rapporto con quella della società. Non si possono analizzare costumi, gruppi sociali, relazioni reciproche, senza una storia della lingua. Molti sociologi hanno domandato e domandano spesso qualcosa ai linguisti, perché la linguistica studia per lo più atti situati. Situati in un contesto sociale e in una situazione reale.*

Es importante destacar entre las dificultades con la que un estudiante de italiano, en este caso hispanohablante, puede encontrarse el peso de las variantes internas existentes en el sistema lingüístico que están adquiriendo, como por ejemplo, variedades diatópicas (dialectos y regionalismos) o diafásicas (selección del registro adecuado según el contexto comunicativo).

### *1.1. Presentación y ubicación de las asignaturas en relación con el plan de estudio*

LC III y CS LC (I) son asignaturas obligatorias que se cursan en el primer semestre de segundo de Grado en TEI, con un valor, cada una de ellas, de seis créditos.

Ambas se enmarcan en el ámbito del módulo 3 «Lengua C y su cultura», dedicado de forma específica al aprendizaje de una segunda lengua extranjera. Dicho módulo comprende asignaturas de lengua (Lengua C I; C II; C III; C IV; C V<sup>2</sup> y C VI), asignaturas dedicadas a la cultura del país cuya lengua se estudia (Cultura y Sociedades de la Lengua C (I) y de la Lengua C (II)) y al estudio de la contrastividad entre el italiano y el español (Gramática contrastiva de las Lenguas A/C).

### *1.2. Presentación y ubicación de las asignaturas en relación con los objetivos del Grado*

El objetivo general de la titulación es adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una segunda lengua extranjera al menos al nivel B2 del marco común europeo de referencia para las lenguas. Este proceso de aprendizaje incluye la adquisición de conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países en que se hablan las dos lenguas extranjeras. En este sentido, la lengua italiana se utiliza como instrumento clave para profundizar en el conocimiento de la cultura y sociedad italianas.

Concretamente, en relación a nuestra propuesta, presentamos un trabajo de coordinación con respecto a la organización y estructuración temática de las dos asignaturas.

## 2. OBJETIVOS

En primer lugar hemos pretendido que el alumno sea capaz de confrontar y contrastar la información proporcionada en las dos asignaturas. Además, este trabajo de cotejo y confrontación entendemos que favorecerá la reflexión del alumno sobre el hecho de que la lengua y sus variedades son el espejo de una cultura y una sociedad y viceversa.

En este espacio que hemos creado en el que se comparten la lengua y la cultura se insistirá, por ejemplo, en las variedades de la lengua, como hemos señalado en líneas anteriores. En este mismo contexto, nos centraremos también en la evolución de la lengua, es decir, de donde viene y hacia dónde va, reflexionando sobre el presente de la lengua a través

de la historia y de la tradición cultural, pues no podemos obviar las fuentes literarias, la *questione della lingua* y la larga tradición de estudios de la historia de la lengua italiana. De hecho, como apunta Marazzini (1998) “la norma si stabilizza grazie all’egemonia della letteratura e all’opera dei grammatici, ma sotto di essa preme la vitalità del parlato, che si traduce nella varietà della lingua”.

Por otra parte, uno de los objetivos importantes que debemos tener en cuenta será el hecho de propiciar el desarrollo de la formación traductora e interpretativa y la capacidad de autoaprendizaje. No se trataría de trabajar este objetivo de forma directa sino más bien de proporcionar a los estudiantes las competencias lingüística y sociocultural que entendemos que un futuro traductor tiene que desarrollar adecuadamente y saber integrar.

### 3. METODOLOGÍA

Para conseguir los objetivos que acabamos de exponer, nos basamos en una programación temática coordinada, es decir, en la selección de áreas temáticas y de materiales didácticos que se explotarán de forma diferente según las competencias específicas de cada asignatura. Para elegir dichos temas hemos tenido en cuenta los siguientes principales criterios y pautas de actuación:

- Marco común europeo de referencia para las lenguas
- Características del aprendizaje de lenguas afines
- Peculiaridades de la lengua y la cultura italianas

Por consiguiente, a través de las actividades propuestas, pretendemos sobre todo concienciar al alumno sobre la importancia del aprendizaje cultural (Bettoni 2009: 229).

#### 3.1. Selección de temas y materiales

Para la coordinación del temario entre ambas asignaturas ha sido de gran ayuda el método dirigido a estudiantes universitarios *CampusItalia*/vol. 2, Corso multimediale di Italiano per le Università. Guerra Edizioni, Perugia 2009 de Errico R., Esposito M.A., Grandi N.

Como se puede apreciar en el sumario del contenido los autores incluyen diferentes apartados en cada unidad didáctica, entre los que destacamos, por ser más afines a nuestro trabajo, *grammatica, funzioni comunicative, aree lessicali, notizie dal mondo*, en los que se desarrollan las competencias que estamos tratando, es decir, la lingüística y la sociocultural. Uno de los objetivos en los que se centra este manual es la reflexión sobre las relaciones interculturales, aspecto de relevante importancia para nuestro trabajo.

De este modo, hemos desarrollado nuestras guías docentes de forma que cada uno de los temas lingüísticos tratados en LC III se desarrollan en un ámbito de temática sociocultural que se amplía de forma específica en la asignatura CS LC (I). Así, en las clases de lengua se insiste no solo en el análisis de la lengua, desde el punto de vista de las estructuras y de la gramática normativa, sino también en el estudio de la misma como instrumento de

conocimiento de la cultura y de la sociedad. Así, ayudamos a los futuros traductores a familiarizarse con el contexto socio-cultural que tendrán que tener muy en cuenta en el desarrollo de su actividad profesional.

A modo de ejemplo, presentamos una tabla donde se indican algunas de las áreas temáticas trabajadas:

- Made in Italy. Música, design, gustos y modas
- El valor de la cultura y de la literatura : Literatura Moderna y Contemporánea
- Sociedad y estereotipos (I): La familia italiana, lugares comunes del italiano
- Paisajes de Italia (I): geografía física y política
- Italia, una sociedad multiétnica. Las migraciones.
- Tradiciones regionales y folclore: lugares y cocina
- Historia y política : El Imperio romano, Edad Media y Edad Moderna

En cuanto a la selección de los materiales, hemos utilizado aquellos que fomentan la reflexión sobre la sociedad y a su vez estimulan la capacidad para reconocer las variedades de la lengua (diatópica, diafásica, diastrática, diamésica) a las que continuamente hacemos referencia en nuestras clases. Asimismo, elegimos materiales que permiten relacionar presente y pasado de la lengua y de la cultura italianas (variedad diacrónica).

#### 4. PROPUESTA DIDÁCTICA

En la Memoria de Verificación del Grado en TEI la adquisición de “conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países en que se hablan las dos lenguas extranjeras objeto de estudio” es uno de los objetivos formativos profesionales del futuro traductor-intérprete.

En este ámbito se enmarca nuestra propuesta didáctica en la que nos centramos en los estereotipos y los prejuicios.

A modo de ejemplo presentamos tres diagramas. En el primero, se especifica la dirección del aprendizaje, es decir, en la fase de diseño de la actividad partimos de la selección de temas generales, que a su vez estarán divididos en subtemas tratados en ambas asignaturas. Nuestro propósito es que el alumno sea capaz de analizar, confrontar y relacionar los conocimientos adquiridos. Así, el alumno a partir de la base del diagrama, es decir, del tratamiento analítico del tema en cada una de las asignaturas, tendrá que realizar, aplicando su propio aprendizaje, un trabajo de síntesis que le lleve a una reflexión autónoma y crítica sobre aspectos generales relacionados con la cultura y la sociedad italianas:

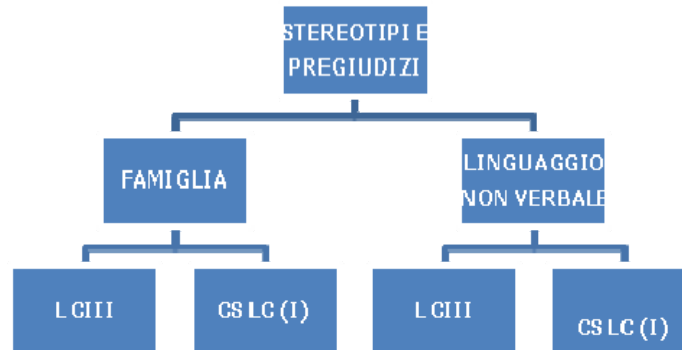


DIAGRAMA 1

En el segundo diagrama nos centramos específicamente en algunos aspectos gramaticales y culturales que se pueden tratar en el aula, destacando un posible espacio común de reflexión basado, en este caso, en las variedades lingüísticas:



DIAGRAMA 2

En el tercer diagrama se abre un espacio de integración sobre el lenguaje no verbal, trabajando así específicamente la competencia pragmalingüística:



DIAGRAMA 3

## 5. EVALUACIÓN

En esta primera experiencia cada asignatura tiene su evaluación propia, debido a que no todos los alumnos de LC III cursan la asignatura de CS LC (I), ya que esta última es específica de los estudios en TEI y la primera está incluida también en el itinerario del Doble Grado en TEI y del Grado en Humanidades. Sin embargo, atendiendo a los alumnos que tienen en común estas dos asignaturas y una vez analizados los primeros resultados obtenidos, consideraremos la posibilidad de asignar un porcentaje de la evaluación a la elaboración de un portafolios común.

Aprovecharemos este tipo de actividad con varias finalidades. La primera es que el portafolios tenga un carácter formativo y evaluativo ya que se pretende que los alumnos utilicen este instrumento como parte de su proceso de formación. Asimismo, para la docencia, constituirá una herramienta importante para poder valorar mejor los objetivos y competencias planteados en las guías docentes.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- Beccaria, G.L. 1992. *Italiano antico e nuovo*, Milano: Garzanti.
- Bettoni, C. 2006. *Usare un'altra lingua. Guida alla pragmatica interculturale*, Bari: Laterza.
- Calvi M.V. 1995. *Didattica di lingue affini: spagnolo e italiano*, Milano: Guerini scientifica,
- Errico R., Esposito M.A., Grandi N. 2009. *CampusItalia*, v. 2, Corso multimediale di Italiano per le Università, Perugia: Guerra Edizioni.
- Marazzini, C. 1998. *La lingua italiana. Profilo storico*, Bologna: Il Mulino

**Notas**

<sup>1</sup> De ahora en adelante para nombrar el Grado en Traducción e Interpretación utilizaremos las siglas TEI y para las asignaturas Lengua C III y Cultura y Sociedades de la lengua C (I), LC III y CS LC (I), respectivamente.

<sup>2</sup> La Lengua C V y Gramática Contrastiva de las lenguas A/C son asignaturas optativas.